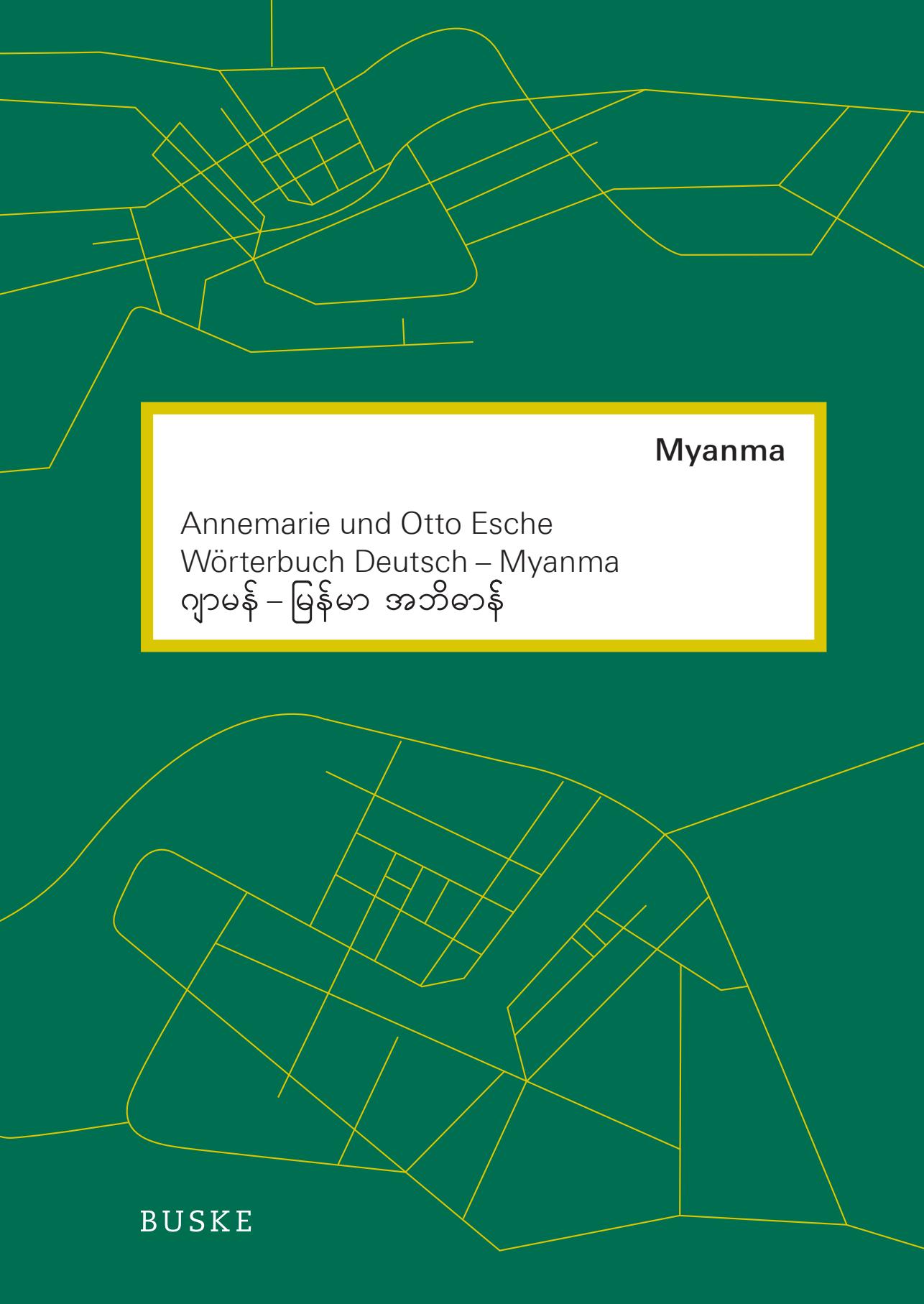


Myanma

Annemarie und Otto Esche
Wörterbuch Deutsch – Myanma
ဂျာမန် – မြန်မာ အဘိဓာန်



BUSKE

Wörterbuch
DEUTSCH – MYANMA

ဂျာမန် - မြန်မာ
အဘိဓာန်

Wörterbuch

DEUTSCH – MYANMA

Annemarie und Otto Esche



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-609-4

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2011. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz auf ATARI ST 1200 mit Signum!2 unter Verwendung der adaptierten Atari-Zeichensätze GROTLT, GROTLS, GRAPH1 sowie der von W. D. Gellermann geschaffenen Myanma-Fonts PAGAN_N1, PAGAN_N2. Druck und Bindung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ Bad Langensalza. Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

Inhaltsverzeichnis

	Seiten
Vorwort	vii
Literaturverzeichnis	ix
Hinweise für die Benutzung	xi
Deklination der deutschen Substantive	xiii
Konjugation der deutschen Verben	xv
Verwendete Sonderzeichen der Typographie	xvii
Lautschrift beim Stichwort	xviii
Myanma Alphabet	xix
Transkriptionen	xx
Zahlen und Zähleinheitswörter (Klassifikatoren)	xxi
Abkürzungsverzeichnis	xxiii
Wörterverzeichnis	1-1040

Vorwort

Mit dem *Wörterbuch Deutsch-Myanma** wird das erste dieser Kombination vorgelegt. Zunächst baute die Arbeit auf meinem im Jahre 1976 beim Verlag Enzyklopädie Leipzig erschienenen *Wörterbuch Burmesisch-Deutsch* auf, das rund 17.000 Eintragungen (Stichwörter und Beispiele) umfasst. Mit seinen jetzt 70.000 Eintragungen ist das Werk nicht nur wesentlich umfangreicher, es war auch unvergleichlich schwieriger zu erarbeiten. Nicht zufällig wählen Wörterbuchautoren gewöhnlich ihre eigene Sprache als Zielsprache. Mit Myanma als Zielsprache existieren bisher nur wenige Wörterbücher. Wenn sie in Myanmar hergestellt sind, bedienen sie vor allem die Bedürfnisse der einheimischen Nutzer.

Myanma ist Amts- und Verkehrssprache der etwa 57,5 Millionen Einwohner der Republik der Union von Myanmar und für etwa 67,7 Prozent von ihnen – die Bama – ist es die Muttersprache.

Myanma gehört zur sino-tibetischen Sprachfamilie, die im Wesentlichen in China einschließlich Tibet sowie in Teilen Südostasiens vertreten ist. Darüber hinaus weist es Ähnlichkeiten mit einer Reihe weiterer Sprachen auf, die genealogisch zwar anderen Sprachfamilien zuzuordnen sind, doch hinsichtlich der Struktur ebenfalls zum gemischt-agglutinierenden Typ gehören.

Die Basisstruktureinheit ist das Bedeutung tragende Silbenmorphem. Es besitzt eine außerordentlich große Kombinierfähigkeit der Silben. Zusammen mit der Wortexplosion der letzten Jahre – national und international – setzt das einer auch nur annähernden Vollständigkeit eines Wörterbuchs Grenzen.

Die Unterschiedlichkeit der Kulturen bedingte, dass erstens für manche Wörter auf der jeweils anderen Seite keine Äquivalente existieren, was Erklärungen notwendig machte. Zweitens war es häufig wichtig, an Beispielen zu zeigen, wie ein bestimmter Ausdruck in der Sprech- bzw. Schreibpraxis der jeweils anderen Sprache angewendet wird.

Die myanma Sprache verfügt über eine Buchstabenschrift, die nach jetzigem Forschungsstand seit dem 11. Jahrhundert in Gebrauch ist und auf der südindischen Pallava-Schrift basiert. Sie besteht aus 33 Grund- und 17 Komplementärgraphemen, die in vielfältiger Weise kombiniert werden können und eine große Zahl von Variationen zulassen. Hinzu kommen fünf archaische Sonderzeichen sowie vier Kurzzeichen, die sich im Verlauf der Schriftentwicklung herausgebildet haben. Als orthographische Richtschnur für das vorliegende Wörterbuch diente das von der Myanmar Language Commission erstmals 1993 herausgegebene *Myanmar-English Dictionary*.

Die Erarbeitung eines Wörterbuchs ist normalerweise Sache eines größeren Teams. Dafür konnten jedoch keine finanziellen Mittel zur Verfügung gestellt werden. So kam dieses Wörterbuch in rund 25 Jahren Kleinarbeit zustande, die ich zunächst neben meiner Tätigkeit als Hochschuldozentin für Myanmaristik am Bereich Südostasien-Studien der Sektion Asienwissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin, und nach 1986 vollzeitlich geleistet habe.

Dank der zweijährigen Sachbeihilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft konnten wir 1994 die dringend notwendige Überprüfung des Bestandes von damals ca. 40.000 Eintragungen mit Wissenschaftlern, Praktikern sowie Menschen aus verschiedenen Lebensbereichen und Berufen vor Ort in Angriff nehmen. Die daraus hervorgegangenen Korrekturen und Erweiterungen haben entscheidend zum jetzt vorliegenden Ergebnis beigetragen. Das war ein langwieriger Prozess. Stellvertretend für alle, denen ich Dank für ihre Beratung schulde, nenne ich hier die Myanmar Language Commission und ihr Mitglied U Hla Tin (Hlathamein †), dessen reiche philologische Kenntnisse von großer Hilfe waren. Wesentliche Unterstützung habe ich auch erfahren von U Hla Kyaing, damals Leiter des Ger-

* Am 18.06.1989 verfügte der damals regierende Rat für Wiederherstellung von Ruhe und Ordnung (SLORC), auf internationaler Ebene anstelle von "Burma" das traditionelle und im Inland geltende Autonym "Myanmar" zu verwenden. Seine umgangssprachliche Variante "Bamar", von der durch Ausländer "Burma" bzw. "Birma" abgeleitet wurde, ist jetzt auf die Bezeichnung der Mehrheitsethnie begrenzt. Zum Gebrauch von Myanma/Bama siehe "Hinweise für die Benutzung", 1.8.

man Department der Yangon Foreign Languages University, und U Aung Win Naing, damals Doktorand am Myanmarsar Department der Yangon University.

Die Herstellung des Druckmanuskripts ist das Verdienst meines Ehemannes, Dr. phil. Otto Esche. Er war maßgeblich an der Gestaltung der deutschen Stichwörter beteiligt, hat meine handschriftlichen Ausarbeitungen (zeitweise mit Unterstützung von Studierenden) in den Computer übertragen und das Layout hergestellt. Leider hat er das Erscheinen des Wörterbuchs nicht mehr erleben können. Entscheidende Voraussetzung für seine Arbeit war, dass wir 1987 einen Atari-Computer erwerben konnten und der Informatiker W. Dietmar Gellermann auf der Grundlage des Textverarbeitungssystems *Signum!Zwei* einen vorzüglich geeigneten Font schuf, den mein Mann den Erfordernissen weiter anpasste. Ich danke auch meinem Enkel Tobias Esche, der einfallsreich bei der Lösung technischer Probleme half und mit Ausdrücken aus der Jugendsprache, die er während seines Aufenthaltes in Myanmar gesammelt hat, den Wortbestand bereicherte. Stellvertretend für die vielen weiteren Freunde und Kollegen, die uns geholfen und ermutigt haben, spreche ich der Myanmaristin Dr. Uta Gärtner Dank für das Korrekturlesen aus. Der Reiseagentur *Ancient Geographic Travels & Tours*, der Österreich-Myanmar-Gesellschaft und U Pyo Win danke ich für die finanzielle Unterstützung der Drucklegung. Dem Helmut Buske Verlag, insbesondere seinem Geschäftsführer Michael Hechinger, bin ich für die konstruktive und verständnisvolle Zusammenarbeit sehr verbunden.

Vollständig und wirklich fertig kann kein Wörterbuch sein, dazu sind Sprachen zu lebendig und zu dynamisch. Ich hoffe jedoch, dass dieses Buch den Nutzern hilft, sich tiefer mit der Kultur, den Denkweisen und dem Leben des jeweils anderen Landes vertraut zu machen und das gegenseitige Verständnis zu stärken.

Rüdersdorf b. Berlin 2011

Dr. sc. Annemarie Esche

ဒေါ်နိုင်းခီ (Daw Hnin Zi)

eMail: dresesche@gmx.de

Myanma Alphabet

Grundgrapheme

Graphem	Name*	Aussprache	Graphem	Name*	Aussprache
က	ka'	ကား	က	ta'	တား
ခ	kha'	ခေါး	ခ	tha'	ထာ်ထူး
ဂ	ga'	ဂါး	ဂ	da'	ဒေါး
ဃ	ga'	ဂုဏ္ဍား	ဃ	da'	ဓအောက်မြို့တဲ့
ဃ	ŋa'	ငါး	ဃ	na'	နော်
ဗ	sa'	ဝလ္ား	ဗ	pa'	ပစောက်
ဃ	hsa'	ဆလို့	ဃ	hpa'	ဖုံးထုံး
ဇ	za'	ဇွဲ့	ဇ	ba'	ပထက်မြို့ကဲ
ဈ	za'	ဈဗျားဇွဲ့	ဈ	ba'	ဘကုန်း
ဉာဏ်	nya'	ဉာဏ်း၊ ဉာဏ်လေး	ဉ	ma'	မာ
ဋ	ta'	ဋာန်လျှင်းချိတ်	ဋ	ja'	ယပက်လင်
ဌ	tha'	ဌာ်းဘဲ	ဌ	ja'	ရကောက်
ဍ	da'	ဍရင်ကောက်	ဍ	la'	လဲ
ပ	da'	ပရော့တွဲ	ပ	wa'	ဝာ
ဏ	na'	ဏား	ဏ	θa'	သာ
			ဏ	ha'	ဟာ
			ဏ	la'	လား
			ဏ	a'	အ

Zusatzzeichen

Graphem	Name*	Aussprache	Graphem	Name*	Aussprache
း	-	အသတ်	əθa?	:	Nasal
ေ	a	ဧော့ချု	'yeicha'	း	1. Ton
ေးၤ		ဧော့ချေးထိုး	'yeicha'-'šei`thou	းး	3. Ton
ု	i'	လုံးကြီးတင်	lounj`jitiŋ	ု	in / in:
ု	i	လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ်	lounj`jitiŋ shan	ု-	-y-
			kha?	ုု	-y-, (-r-)
ုု	u'	တင်ချောင်းငင်	tə`chaunjŋiŋ	ု	-w-
ုု	u	နှင်ချောင်းငင်	hnə`chaunjŋiŋ	ု	h-
ေး	ei	သာဝေးထိုး	θəwei`thou	---	Komma
ု	e	နောက်ပစ်	nau?pyi?	---	Satzende

Sondergrapheme

Graphem	Name*	Aussprache
ဗီ	i'	အကွဲရာ ဗီ
ဗီ	i	အကွဲရာ ဗီ
ဥ	u'	အကွဲရာ ဥ
ေး	ei, ei	အကွဲရာ ေး
ဥု	o	အကွဲရာ ဥု

Kurzzeichen

Graphem	Langform	Aussprache
၏	၏	၏
၂	၂ို့	၂ို့
၅	၅ို့	၅ို့
၄၄း	၄၄းကောင်း	၄၄းကောင်း

* Die Buchstabennamen sind unentbehrlich für das Buchstabieren.

Transkriptionen

	<i>E. Richter¹</i>	<i>Myanmar-English Dictionary²</i>	<i>Englisch³</i>	<i>Bemerkung od Beispiel</i>
က	ka'	ka.	k-	stimmlos
ခ	kha'	kha.	kh-, hk	aspiriert
ဂ ယ	ga'	ga.	g-	stimmhaft
ဃ	ŋa'	nga.	ng-	Nasal
စ	sa'	sa.	s-	stimmlos
ဆ	sha'	hsa.	hs-	aspiriert
ဇ ဈ	za'	za.	z-	stimmhaft
ည ဉ ၂	nya'	nja.	ny-	
ဋ - ထ	ta'	ta.	t-	stimmlos
ဋ - ဆ	tha'	hta.	ht-	aspiriert
ဏ ဒ - သ ဓ	da'	da.	d-	stimmhaft
ဏ - န	na'	na.	n-	
ပ	pa'	pa.	p-	stimmlos
ဖ	pha'	hpa.	hp-	aspiriert
ပ ဘ	ba'	ba.	b-	stimmhaft
မ	ma'	ma.	m-	
ယ	ya'	ja.	y-	wie <i>engl</i> yes
ရ	ya' (ra')	ja. (ra.)	y-, (r-)	in Fremdwörtern oft r
လ	la'	la.	l-	
ဝ	wa'	wa.	w-	wie <i>engl</i> w
သ	θa'	tha., stimmh. dha.	th-	wie <i>engl</i> th
ဃ ဃ	ha', h-	ha.	h-	
အ	a'	a.	a-	
ဃ	a	a	ar	Myanmar, Marlar
ဃ ဗ္ဗာ ၏ -ည	-i'	i.	-i	
ဃ ဗုံး -ည	i	i	-ee	
ဣ ဉ	u'	u.	-u	
ဣ ဉ	u	u	-oo, -u	Pyin Oo Lwin, Mrauk-U
ေ ဒ -ည	ei	ei	-ay, aye	Magway, Ayeyawady
ေ -ညး	'e	e:	-e, -ai	
ေ -ည	e	e	-e, ai	Dawai
ေ-ခ ိ	'o	o:	-aw	Awza
ေ-ခ ိ	o	o	-aw	Kalaw, Zawgyi
ဃ	ou	ou	-o, -oe, -ou	Myoza, Taungyoe
ဃ ဗ	ca'	kja.	ky-	wie dt tja: Kyat
ဃ ဗ	cha'	cha.	ch-	dasselbe aspiriert: Chauk
ဃ ဗ	ja'	gja.	gy-	wie Jockey, joggen
ဃ ဗ	pya'	pja.,	py-,	
ဃ ဗ	phy'a'	hpja.	hpy-	
ဃ ဗ	bya'	bja.	by-,	
ဃ ဗ	mya'	mja.	my-	
ံ	-w-	-w-	-w-	Gwa

¹ Von E. Richter in Anlehnung an das Zeichensystem der International Phonetic Association entwickelte phonemische Umschrift.

² Von der Myanmar Language Commission verwendete Umschrift.

³ Bei geografischen Bezeichnungen, Personennamen u.a. öffentlichen Zwecken übliche Umschrift.

	E. Richter	Myanmar-English Dictionary	Englisch	Bemerkung od Beispiel
ဤ	h-	h-	h-	z. B. ဟျှော်ကား Hlawka
ယူ ရှု ယူ သွေး	ša'	sha.	sh-	
1. Ton, Markierung :	-'	-.	-, -nt, -wt	Myint, Kyawt
2. Ton, unmarkiert	-	-	-	
3. Ton, Markierung :-	'-	-:	-	
Shwa-Laut	ə	ə	a	abgeschwächter Vokal
Glottal	-?	-'	-k, -p, -t	
Nasalvokal	-ŋ	-n	-n, -ng	
-၁	-e?	-e'	-t	Thayet, Setse
၁-၁၁	-au?	-au'	-auk	Chauk
-၂၁	-in	-in	-in(n)	Bilin, Chin, Innlay
၁-၁၃	-aun	-aun	-aung	Maung
၁၁	-ai?	-ai'	-aik, -ike	Kyaikto
၁၃	-ain	-ain	-aing, -ine	Hlaing/Hline, Rakhine
-၄	-i?	-i'	-it	Myitkyina, Sittway
-၅၁ -၅	-a?	-a'	-at	Nat, Tatmadaw
-၅၁ -၅၁ :	-an	-an	-an	Bagan, Shan
၁၀၁ ၁၀၁	-ei?	-ei'	-eik, -eit	Momeik, GokHteik
၁၀၁ ၁၀၁	-ein	-ein	-ein	Pathein
၁၁၁ ၁၁၁	-ou?	-ou'	-ok(e)	Bogyoke, Oktwin
၁၁၁ ၁၁၁ (၁၁၁)	-oun	-oun	-on(e)	Yangon, Ahlone
၁၀/၁၁၁ ၁၀/၁၁၁	-u?	-u'	-ut	Hluttaw
၁၀/၁၁၁ ၁၀/၁၁၁	-un	-un (-in)	-un, -on	Papun, Mon
၁၀/၁၁၁	-un (-wan)	-un (-wan)	-un (wan)	

Zahlen und Zähleinheitswörter

Kardinalzahlen

1	eins	၁	တစ်	17	siebzehn	၁၇	[တစ်]ဆယ့်ခုနှစ်
2	zwei	၂	နှစ်	18	achtzehn	၁၈	[တစ်]ဆယ့်ဗို့ခု
3	drei	၃	သိုး	19	neunzehn	၁၉	[တစ်]ဆယ့်လိုး
4	vier	၄	လေး	20	zwanzig	၂၀	နှစ်ဆယ်
5	fünf	၅	ငါး	21	einundzwanzig	၂၁	နှစ်ဆယ့်တစ်
6	sechs	၆	ခြောက်	22	zweiundzwanzig	၂၂	နှစ်ဆယ့်ဗို့
7	sieben	၇	ရှစ်	30	dreißig	၃၀	သိုးဆယ်
8	acht	၈	ရှုစ်	40	vierzig	၄၀	လေးဆယ်
9	neun	၉	ကိုစ်	43	dreiundvierzig	၄၃	လေးဆယ့်ဝဲး
10	zehn	၁၀	တစ်ဆယ်	50	fünfzig	၅၀	ငါးဆယ်
11	elf	၁၁	[တစ်]ဆယ့်တစ်	59	neunundfünfzig	၅၉	ငါးဆယ့်ဂုံး
12	zwölf	၁၂	[တစ်]ဆယ့်နှစ်	60	sechzig	၆၀	ခြောက်ဆယ်
13	dreizehn	၁၃	[တစ်]ဆယ့်သွေး	70	siebzig	၇၀	ခုနှစ်ဆယ်
14	vierzehn	၁၄	[တစ်]ဆယ့်လေး	80	achtzig	၈၀	ရှုံးဆယ်
15	fünfzehn	၁၅	[တစ်]ဆယ့်ငါး	90	neunzig	၉၀	ကိုးဆယ်
16	sechzehn	၁၆	[တစ်]ဆယ့်ခြောက်	96	sechsundneunzig	၉၆	ကိုးဆယ့်ခြောက်

100	[ein]hundert	၁၀၀	တစ်ရာ
425	vierhundertfünfundzwanzig	၄၂၅	လေးရွှေနှစ်ဆယ့်ငါး
1 000	eintausend	၁ ၀၀၀	တစ်ထောင်
6 327	sechstausenddreihundertsiebenundzwanzig	၆ ၃၂၇	ခြောက်ထောင်သုံးရွှေနှစ်ဆယ့်ခုနှစ်
10 000	zehntausend	၁၀ ၀၀၀	တစ်သောင်း
100 000	[ein]hunderttausend	၁၀၀ ၀၀၀	တစ်သိန်း
1 000 000	eine Million	၁ ၀၀၀ ၀၀၀	တစ်သုန်း

Ordinalzahlen

Von 1-10 sind die Pali-Begriffe am gebräuchlichsten, danach wird die myanma Form vorgezogen.

Pali	Myanma: Kardinalzahl + ZEW + ခမြာက် + Nomen
1. erst..	ပထမ
2. zweit..	ဒုတိယ
3. dritt..	တတိယ
4. viert..	စတုဇ္ဇ
5. fünft..	ပွဲမ
6. sechst..	ဆင်မ
7. siebent..	သတ္တမ
8. acht..	အင်မ
9. neunt..	နဝံမ
10. zehnt..	ဒသမ
15. Stuhl	၁၅ လုံးခမြာက် ကူလားလိုင်
23. Buch	၂၃ အုပ်ခမြာက် စာအုပ်
112. Teakbaum	၁၁၂ ပင်ခမြာက် ကျွန်းပင်
100. Besucher	အယောက် ၁၀၀ ခြောက် တက်ရောက်သူ
19. Südostasienspiele	၁၉ ဤမြိုင်ခမြာက် အရှုံတောင်အာရုံ
34. Edelsteinmesse	(၃၄) ဤမြိုင်ခမြာက် ကျောက်မျက်ရတနာဖြစ်
66. Armeetag	(၆၆) နှစ်ခမြာက် တပ်မတော်နေ့
18. Tag	၁၈ ရက်ခမြာက်နေ့

Zähleinheitswörter (Klassifikatoren)

Menschen außer Mönchen und royalen Personen	ယောက်၊ ဦး
Mönche, royale o.a. hochrangige Personen, ethische Normen	ပါး
Dinge allgemein außer Pagoden, Buddhasstatuen	ခု
Pagoden, Buddhasstatuen, heilige Schriften	ဘူး
Tiere	ကောင်
Fahrzeuge, Reittiere	စီး
Früchte, Möbel u.a. Gegenstände mit Rauminhalt	လုံး
Pflanzen, Haare	ပင်
Längliches (Kugelschreiber, Bleistift, Messer usw.)	ချောင်း
Textilien, Stoffe	ထည်
Zeitungen, Schriftstücke	စောင်
geografische Bezeichnungen werden meist wiederholt, z.B. bei zweisilbigen Wörtern ist es oft die zweite Silbe, z.B.	မြို့၊ သုံးမြို့၊ စာအုပ် ငါးအုပ်

A

A n A - အက္ခရာ <P. a-akkhara>; von ~ bis Z[et]

အစ[က] အဆုံး[ထိ]; das ist von ~ bis Zet erlogen
ဒါ အစကအဆုံးထိ အလိမ်အညာချဉ်းပါ; das ~ und [das]

O အဓိက <P. adhika>, ပတာနှ <P. padhāna>, သော့ချက်
Aachen Geogr အာက်[ဖြူ] (Stadt in Nordrhein-Westfalen)

Aal m 1 Ichth ငါးရှုံး / ရှေ့ခါး / (Familie: Anguillidae;
↑ Bengalische ~; ↑ Indische Sumpf~; ↑ See~;
↑ Waffenstachel~); ~ sauer-scharf chin Kochk,
ငါးရှုံးချုပ်စုံ; ~reuse f 16 ငါးရှုံးမြို့း; eine ~ setzen
ငါးရှုံးမြို့း ထောင်

Aas n 20 (Tierleiche) အသေကောင်[ပုံ]

aas|en vi (umg für verschwenden) ဖြန့်နှုံး; er ~t mit
dem Geld သူ ပိုက်ဆံဖြန့်နှုံးတယ, သူ ပိုက်ဆံသုံးတာ ပက်
စက်တယ; ~e beim Kochen nicht mit Reis und
Hinn! ထမင်းတွေဟင်းတွေ တဲ့ပေါ်လအော မချက်ပနဲ့

Aas|geier m 4 (umg, abw für Mensch, der sich
bedenkenlos an anderen zu bereichern sucht)
ကပ်ပါးရပ်ပါး; ~käfer m 4 Zool ချေးပိုးထိုး (Familie:
Silphidae)

ab 1. Adv Theat (geht ~) သွားစေ; auf und ~
...ခုည်...ခုည်; auf- und ~steigen တက်ချဉ်ဆင်းချဉ်;
~ und zu တစ်ခါတလေ, တစ်ခါတစ်ခါ, တစ်ခါတစ်ရုံ lit,
ရုန်းဝါရီ lit; von da ~ အဲကောင်းပြီး; Gewehr ~! လေ
နှစ် ချွဲ; 2. Präd a) lokal: ~ Thazi သာစည်မြို့ကစွဲး;
die Buslinie 2 fährt ab Kyimindine အောက် J
လိုင်း ကြည့်မြင်တိုင်းတိုက စထုတ်တယ; b) temporal ...
ကတပြီး umg, ...မှစ၍ lit; ~ morgen မနက်ဖြန့်ကစွဲပြီး
umg; ~ viertem Mai မေလ လေးရက်နေ့မှစ၍ lit; ~
1986 ခုခြား ခုနှစ်ကျော်း

Abakus m <-, -> (Rechen- und Spielbrett) လေသီး
ခုံ; Arch (obere Platte auf dem Säulenkapitell)
ထိုးအုပ်

abändern vt <a> (verändern) ပြောင်း, ပြောင်းလဲ;
(Kleid) [နည်းနည်း]ပြင်ချုပ်; (berichtigen) စစ်ဆေးပြင်
ဆင်

Abänderung f 17 (Veränderung) ပြောင်းလဲမှုး; (Be-
richtigung) စစ်ဆေးပြင်ဆင်ချက်; eine ~ beantragen
ပြင်ဆင်ချက် တင်သွင်း; ~vorschlag m 2 Pol, Parl
ပြောင်းလဲရန် အဆိုပြုချက်

abarbeiten <a> vt (Feudalzeit) အဆြေးကို ကျွန်းဆင်;
(Schulden) အလုပ်တွေ ကြေးတင်; (Arbeitsaufgaben)
အလုပ်ကြေးမဲ့ ဆုံး; eine abgearbeitete Frau အလုပ်
အကိုယားတဲ့မိန့်မတင်ယောက်; sich ~ ↑ abplagen

Abart f 17 ပုံစံကဲ့, မူကဲ့; Biol (Art) မျိုးစိတ်

abartig Adj မူမှုန်

abästen vt <a> သစ်ကိုင်းချိုင်, သစ်ကိုင်းခုတ်; den Baum

~ သစ်ပင်ချိုင်

abbalgen vt <a> weidm အရေခံခွာ, အရေခံခဲ့တဲ့

Abbau m 1 <vorw Sg> ↑ abbauen

abbauen vt <a> (Gerüst) ဖျက်[ချ], ဖြိုးချွဲ; (Zelt) ဖြတ်
[ချ]; (Preise) စွေးချွဲ, စွေးလျှော့; Chem ပိုင်မှုလျှော့ချွဲ;
Bergb တူးလျှော့; (verringern) လျှော့ချွဲ

abbeeren vt <a> ဘယ်ရှိသီး တစ်ပင်လုံးခဲ့

abbeißen vt <21a> ကိုက်ဖဲ, ကိုက်ဖြတ်

abbeizen vt <a> ဆေးချွဲတဲ့

abbekommen vt <33c> (bekommen) ရ, ရရှိ /it, (lö-
sen) ဖြတ်, လွှတ်; (Ring) ချွဲတဲ့; einen Anteil ~ စေရရ
eine Verletzung ~ အံ့ရာရ; ich kann den Ring
nicht ~ လက်စွဲ ချွဲတဲ့မရတဲ့

aberufen vt <39c> ပြန်ခေါ်; den Botschafter ~
သံအမတ်ကြီးကို ပြန်ခေါ်

Abberufung f 17 ↑ abberufen

abbestell|en vt <c> (Zeitung) ဆက်မယူ; (Auftrag
stornieren) [ပယ်]ဖျက်; die Zeitung ~ သတင်းစာကို
ဆက်မယူ, သတင်းစာဖြတ်; ich habe das Hotelzimmer
wieder ~t ဟိုတယ်ခေါ် မှာထားတာကို ပြန်ဖျက်လိုက်တ
တယ

Abbestellung f 17 ↑ abbestellen

abbiegen <32a> vt (fam für verhindern) တားဆီး;
vi <sng> (vom Weg) ကွဲ့, ချိုး, လင်းပေါ်က [ခွဲ့ထွေ့];
(Straße) nach links ~ ဘယ်ဘက်ကွဲ့ umg, ဝါဘက်ချိုး
ကွဲ့ /it; ich biege hier ab ကျွန်မ ဒီကနေစွဲတော့မယ်

Abbild n 12 Phil ပုံတူ; Kunst ထင်ဟပ်တဲ့ပုံသဏ္ဌာန်, ပုံတူ,
ရုပ်တူ (auch Ebenbild)

abbilden <a> vt ပုံဖော်, နိုင်နေအတိုင်းပြထား, ပင်ကို
အတိုင်းပြထား; (widerspiegeln) ထင်ဟပ်; das Be-
wusstsein des Menschen bildet die Natur ab လူ
စိတ်ဟာ သဘာဝကို ထင်ဟပ်တယ; sich ~ (sich wider-
spieglein) ထင်ဟပ် auch übertr

Abbildung f 17 Foto [ဓာတ်ပုံက] ကူးထားတဲ့ပုံ

abbinden vt <27a> (Krawatte, Schürze) ဖြတ်; Med
(Verband) ပတ်စီးပြွဲ; (Blutgefäß) ပတ်စီးနဲ့ တင်းတင်း
ထွေး, စည်းနော်; die Nabelschnur ~ အောင်းဖြတ်

Abbitte f 16: ~ leisten ခွင့်လွှတ်စိုး တောင်ပန်

abblasen vt <3a> (durch Blasen entfernen) မှတ်
ထုတ်, မှတ်စုံ; (umg für angekündigte Aktion ab-
sagen) ဖျက်လိုက်

abblättern vi <a/sn> အလွှာကွာ

abblenden vt <a> Kfz [ကားမီး]ပိုင်းပေး, ကားမီးအောက်
စိုက်ထိုး, ရှေ့မီးကြီးလျှော့ထိုး

Abblendlicht n 21 Kfz အောက်စိုက်မီး

ab|blitzen vt: ~ lassen fam ပထုတ်; ~geblitzt wer-
den ပထုတ်ရ; ~blocken vt <a> ကာခီးကာခီးလုပ်

abblühen

abblühen vi <a/sn> (aufhören zu blühen) ပွင့်တာ ရုပ်သွား

abbrausen, sich <a> ↑ duschen, sich

abbrechen <16a> vt (Zweige u. ä.) ချိုးချာ, ချိုးဖွဲ့; (Stück[e] herausbrechen) ဖွဲ့[ထိ]; (Besuchsreise) ရပ်ဆိုင်း; (vorzeitig beenden) လက်စွှမ်း; (Zelt) ပြောစ် [ချွဲ]; (Lager) စခန်း[ရပ်]သိမ်း; (Verbindung, Kontakt) ဖြတ် umg, ဖြတ်တောက် geh; Comp ဂုဏ် ဖြတ် တန်း စေ lit; **die diplomatischen Beziehungen** ~ သံ အဆက်အသွယ် ဖြတ်[တောက်]; vi <sn> (Zweige u. ä.) ကျိုးသွား, ကျိုးခွဲ့; (Gespräch, Schießerei u. a.) ပြောစွဲသွား, ရပ်တန်းသွား lit; (Stück[e]) ပွဲ[ကျွဲ]; **die Türklinke ist abgebrochen** တံ့လောင်ကိုင် ကျိုးသွားပြီ အပြောင်း

abbremsen vt, vi <a> (Fahrzeug) ဘရိတ် အပ်/ဖမ်း

<E>

abbrennen <10a> vt ဖိုးနှိုး; vi <sn> (Gebäude u. ä.) မီးလောင်ကျွဲးသွား, မီးလောင်ပြာ့ကျွဲးသွားတယ်, အိမ် သည် လုံဝ မီးလောင်ကျွဲးသွားသည်; **ein abgebranntes Streichholz** ခြစ်ပြီးသွားမီးခြစ်ဆုံး; **die Kerze ist abgebrannt** ဖော်လောင်တိုင် ထွန်းထားတာ ကုန်သွားပြီ; **abgebrannt sein** (umg für kein Geld mehr haben) ဘိုင်ကျွဲး

abbringen vt <24a>: von einem Plan ~ အကြံဖျက် လိုက်စိုး တိုက်တွန်း; **vom rechten Weg** ~ လမ်းမှန်မှလဲ အောင်လုပ်

abbröckeln <a> vt [လက်နဲ့] ဖွဲ့, တစ်စစ် တဖြည်းဖြည်းဖွဲ့ခွဲ့; vi <sn> ကျိုးပဲ့, ပွဲကျွဲ

Abbruch m 2 ↑ **abbrechen**; ↑ Abriss; sie hat den ~ des Studiums bereut သူ စာ ဆက်သွင်းတောက် နောင်တရနေတယ်, သူ စာသင်ကြားတာကို ရပ်စွဲထိလို့ နောင်တရနေတယ်; **das tat seiner Sache** ~ ဒါ သူ့ကိုစွဲကို ပျက်သွားစေတယ်

abbruchreif Adj ပြုခိုန်တန်

abbrühen vt <a> [ရေစွေး] ပြေား; **ein abgebrühter Dieb** übertr abw ရာမင်းတဲ့/အတင့်ရဲ့ သူ့ခိုး

abbrummen vt <a> fam ထောင်နှင့်စံ; er hat drei Jahre abbrummt သူ သုံးနှစ်ကြာ ထောင်နှင့်စံခဲ့ရတယ်

abbuchen vt <a> Fin (durch die Bank) [ငွေစာရင်းက ထုတ်ယူ] လွှာပေး

Abbuchung f 17 Fin ↑ **abbuchen**

abbummeln vt <a> fam ↑ **abfeiern**

abbürsten vt <a> ဘရပ်ရှုတိုက်ချွဲ <E>

abbüßen vt <a> [အော့စွဲတော်]ကျွဲ့; er hat seine Strafe abgebüßt သူ ပြစ်မှုအတွက် အပြစ်တော်ကျွဲ့ပြီ ABC [a:be:tse:] n Sg <‐> အကွ္ခာစာစုံ; (Grundlage) အခြော့; das ~ aufsagen အကွ္ခာစာစုံ ရွတ်; das ~ der Mathematik übertr သံ့ချေအခြော့

abräumen vt <a> ရေကာတာ စိုး

Abräumung f 17 ↑ **abräumen**

Ab dampf m 2 Tech (bereits genutzter abgeleiteter Dampf) သံ့ပြီးမလိုကော့တဲ့ရေနွေးငွေ့

ab dampfen <a> vt (Dampf entweichen lassen) ရေ ငွေးငွေးပြန်စေ; vi <sn> ရေနွေးငွေးတွက်, ရေနွေးငွေးထဲ; (übertr fam für weggehen) ထွက်သွား

ab dampfen vt (Lampe bedecken, um Lichtstärke zu vermindern) မီးကို ကာထား/အုပ်ထား/ဖုံးထား; (Geräusch) အသံ တိုးသွားစေ

abdanken vi <a> (Beamter) ရာထူးစွဲ, နှုတ်စွဲ /hnuə̃.. od noũ../, ရာထူးမှ ထွက်; (Machthaber) အာကာစွဲနဲ့လွှုံး; als Vorsitzender ~ ဥတ္တဇာဖြစ်က နှုတ်စွဲကို; **der König musste ~ ဘုရင်သည်** နှင့်စွဲ ခဲ့ရသည် /lit

Abdankung f 17 ↑ **abdanken**

abdarben vt <a> geh ခြစ်ကုတ်စွဲ

abdecken vt <a> (verdecken) ဖွဲ့[အပ်]; (Tisch abräumen) သိမ်း, သိမ်းဆည်း /lit; (Dach) ခေါင်မြို့ဖွဲ့; (Schulden) ပြန်ဆယ်; den Brunnen ~/zudecken ရေတွင်း ဖွဲ့

Abdecker m 4 * အသံးမဝင်တော့သည့်တိရှစ်နှစ်များကို သတ်ဖြတ်ပေးသူ

abdicten vt <a> ထေးဇာ, ဖာထေးထေး

Abdichtung f 17 ↑ **abdicten**

abdrängen vt <a> တွေ့ဖွဲ့

abdrehen vt <a> (abschrauben) လှည့်ဖွဲ့; (Wasserhahn, Radio, Licht, Gas u. a.) ဖိတ်

Abdrift f 17 Flugw, Mar ↑ **abdriften**

abdriften vi <sn> Mar မေးဗျာ; Flugw လွှာင့်ပါ

Abdruck m 2 အရာ; (der Hand) လက်ရာ; (des Fußes) ခြေရာ; Buddh (von Buddhas Fuß als Symbol) စက်တော်ရာ, ခြေတော်ရာ; Buchw ပို့ပို့ပြင်း; es bleibt ein ~ zurück ခြေရာ ထင်နေတယ်; der ~ dieses Artikels ist für den Mai geplant ဒီဆောင်းပါးကို မေလမှာ ပုံ့ပို့ပို့ စိစော်ထားတယ်

abdrucken vt ပုံ့ပို့; in der Zeitung abgedruckt sein သတ်စာမှာ ပုံ့ပို့ဖော်ပြထား

abdrücken vt <a> (Schusswaffe) မောင်းဖြတ်

abebben vi <a/sn> (weniger werden) နည်း[ပါ] သွား; (leiser werden) တိုက်ဆိတ်သွား; **das Stimmengewirr ebbte ab** အသံးလုပ်သွား တိုက်ဆိတ်သွားသည် /lit

Abend m 1* (nach 16.00 Uhr) ညနေ; (17.00-18.00 Uhr) ညနေစာင်း; (nach 18.00 Uhr) ညာ, နေဝါယာ, နေ့ချိန်, ညီးယံး /lit, ညျှမ်း /nya"jan/ /lit; (18.00-19.00 Uhr) ညီးပိုင်း, ညီးယံး /lit, ညီးယံးအချိန် /lit; am ~ ညနေများ; **heute ~** နီညာမှာ, နီညာပိုင်းမှာ; **gestern ~** မနေ့ညာများ umg, ယမန်နေ့ညာက /lit; jeden ~ ညနေတိုင်း; **später ~** ညာ လူခြေတိုင်း /lit, eines

as တော်သနစောင်းမှာ umg, တော်၏သောသနစောင်း၌
lit; es wird ~ သုနေရောက်လာပြီ; zu ~ essen
ညစာစာ; am ~ jenes Tages ဟိုနေ့သွေ umg; es
ist noch nicht aller Tage ~ übertr ဒါ လမ်းဆုံး
မဟုတ်သေးပါဘူး; guten ~ မဂ္ဂလာသုချမ်းပါ, မဂ္ဂလာသုနောက်ချမ်းပါ selten

abendländisch *Adj.* နေဝါယာနိုင်များနှင့်သက်ဆိုင်, နေဝါယာအသေဆိုင်ရာ, အနေအကူနှင့်တွေ့နဲ့ဆိုင်; ~lich *Adj.* ပုဇွန်; ~e **Kühle** ယာတပိုင်းအအေး

Abendmahl *n* 21 Mus ဉာဏ်ချမ်းတေး; ဉာဏ်ချမ်းသီချင်း;
~mahl *n* 20 christl Rel ခရစ်ကော်ညာစာစားဦး; ~nachrichten *Pl* ဉာဏ်ခွင်းသတ်း; ~rot *n* 20* Sg,
~röte *f* 16 Sg ဉာဏ်ရောင်နှီး

abends Adv ညညအခိန်မှာ

Abenteuer n 23 ຖົກທະບູ; (in Film, Erzählung, Roman u. Theater) ຖົກທະບູຂອັນດາ; **auf ~ ausgehen**,

~ suchen စွဲစုံစားမှုပြု
abenteuerlich Adj စွဲစုံစားမှုပြု (tolldreist) မိုက်ရှုံး
 ချေစွဲ abw; eine ~liche Politik မိုက်ရှုံးခဲ့သန်စွဲစိန်င်း
 ဧရာ; lustig Adj စွဲစုံစား၊ စွဲစုံစားပုံ

Abenteuerroman m 1* Lit ຖົນໄພວະອັນດາ

Abenteurer m 4 abw တွန့်စားသူ; (ein tolldreister Waghals) မိက်ဒဲ

aber 1. Konj. a) Gegensatz ausdrückend

vorw umg, ପିଲେଟ୍ ଅଥବା orth V, ସ୍ଵର୍ଗବଳ୍ପିତା ଅଥବା
 ପିଲେଟ୍ ଅଥବା umg, ପିଲେଟ୍ ଅଥବା umg, କ୍ଷିତିଲମ୍ବିତା ଅଥବା
 umg, ସ୍ଵର୍ଗବଳ୍ପିତା: vorw lit, ସ୍ଵର୍ଗବଳ୍ପିତା, ସ୍ଵର୍ଗବଳ୍ପିତା
 lit, ସ୍ଵର୍ଗବଳ୍ପିତା; b) (Einschränkung ausdrückend):
er ist reich, ~ nicht glücklich ଯୁଦ୍ଧା ଏଣ୍ଟିବାଟେ?

ချမ်းသာတော်ဒါပေါ့ စိတ်ချမ်းသာတာ မဟုတ်ဘူး; 2. Partikel (Verstärkung ausdrückend) komme ~ [bestimmt]! လာကိုလာခဲ့ပါ။ da irrt ihr euch ~ မင်းတို့အဆင့်ပွဲနေတာ သက်သက်ပဲ ~ sicher! သိပ်လေချေတာ ထဲ့ iss die Suppe oder ~ du bekommst kein Eis! ဟင်းချို့ မသောက်ရင် ရောမှန်လည် မစားရဘူး; ~ nein! (bei Entscheidungsfragen) မဟုတ်ဘူးလေ; essen Sie Käse? - ~ nein! ဒိန်ခဲ့စားမလား။ မစားဘူးလေ; ~ ja! စားမှာပါ။ 3. Adv. tausend und ~ tausend အထောင်အသောင်း၊ ထောင်ပေါင်းများစာ geh

Aber n: das Wenn und ~↑ Wenn; ~glaube m 7a
Sg ↑ abergläubisch

abergläubisch *Adj* အယူသီး, အစွဲအလမ်းကြီး; *sei nicht so ~!* ဒီလောက် အယူသီးမဖော်နဲ့

aberkennen vt <10c> Jur. einen Titel/Rang ~
ဘဲကိုပြန်လည်ရပ်သမ်:

Aberkennung f 17 Jur ↑ aberkennen

abermallig Adj: ~iges Zuspätkommen wird be-
straff ແກ້າງຕົວທີ ແກ້າງຕົວຢູ່ລົງ ອັນເປັດວ່າມ່ວນ; ~s
Adv ແກ້າງຕົວທີ

abernten vt <ə> ကောက်ရိတ်သိမ်း၊ တစ်ကွက်လုံး /တစ်ကွင်းလုံး ရိတ်၊ အပြီးခဲ့တ်； das Zuckerrohrfeld ~ ဗြောင်းအပြီးခဲ့တ်

Aberwitz m 1 Sg ↑ aberwitzig

aberwitzig *Adj* ရူးသွေ့, အခိုပ္ပာယ်မရှိ; *ein ~er Plan* ရူးသွေ့တဲ့/အခိုပ္ပာယ်မရှိတဲ့ အကြံ

abessen vt <15a> အကုန်စား၊ ပြောင်အောင်စား umg,
အပြောင်ရင်း umq

Abeyadana buddh Arch အဆုရတနာ (Sakralbau in Bagan, nach Kyansitthas Gemahlin benannt)

abfahren <4a> vt [ə̄fə̄fə̄n] ယူသွား၊ သယသွား; (Müll) ကြိုး; (eine Strecke) လျှော့အကိုင်းသွား vi <sŋ> စွဲ

[သွား], ထွက်ခွာ (von, aus [3] မှ; nach [3] ကို); aus
Myanmar ~ မန်မာပြည်၏ ထွက်သွား; abefahrener

Fahrabschnitt ist abgefahren. das Profil des Reifens ist abgefahren.

Abfahrt f 17 (das Wegfahren) အထွက်, ခရီးထွက်သွားမြင်း (abwärts führende Fahrt) အဆင့်: (abwärts führende Fahrt) အဆင့်: (abwärts

hat sich verzögert ରାତଃଅଟୁଳ ଫୋର୍ମ୍‌କ୍ଲାବ୍
Abfahrtslauf m 2 Sport (Ski) ସମ୍ପଦିକଣ୍ଡ ଏନ୍‌ଡୁଇନ୍ଡ୍

ပြင်း; ~zeit f 17 Eisenb [ရထား] ထွက်ခွာခိုန်, ထွက်ခိုန် umg

Abfall m 2 (Ausschuss, Rückstand) အာဖုန်အကြော်; (Produktionsüberreste) အေလေအလွင့်, အေလ, အဖိတ် အင် *seltener*; (Rückgang) ကျပစ်မှု, verstärkt ဆုတ် ယုတ္တော်; (Müll) စွဲန်ပစ္စည်း, အမိုက် [သရိုက်]; (Schräge) ဆင်ခြင်လျော့; (Abtrünnigkeit) ခွဲဖုက်သွားမှု, သစာမူမှု